
Turhan Gence, Letafet-nâme'nin Kâbil Müzesi'nde bulunan Uygar harfleri nüşhasını tanıtın ilk makalesinden sonra, Hocendi'nin Letafet-nâme'si başlığı ile Letafet-nâme'nin transkripsiyonlu metni ile Uygar harflerini nüşhanın tamamının fotokopisini ihtiva eden ikinci makalesini yaymlamıştır.

İlk makalesinde Letafet-nâme'nin British Museum ve Kâbil'de bulunan iki nüşhasından bahseden Gence, bu makalesinde İstanbul Millet Kütüphanesindeki iki Letafet-nâme nüşhasından da bahsetmektedir.

Letafet-nâme'nin bilinen ilk nüşhası Rieu kataloğunda tavsif edilen Arap harfleri British Museum yazmasıdır. Letafet-nâme'nin Uygar harfleri ikinci nüşhasını yukarıda tanıtığımız makalesiyle, ilim âlemine sunan Gence olmuştur.

İstanbul Ali Emirî Kütüphanesinde Arapça bir tefsir kitabının (Arabî 86) 179. sahifesinin tamamı ve 180 – 194 sahifelerinin haşyESİ, Letafet-nâmenin Arap


Bu müstakil yazma Güzide Ulucay tarafından tanıtulmuştur. (Britis Museum'-
da bulunan Türkçe yazı nüshalar kataloğu, 1936 - 1937, Türkiyat Enstitüsü, Travy no. 15. s. 54a). Eckmann Ph. T F II'de bu nüshadan bahsetmemektedir.

Hıfzî Tevfik (Göngensay), Hamami-zade İhsan ve Hasan Ali (Yücel) tarafından yayınlanan Türk Edebiyatı Nümuneleri (İst. 1926) adlı antolojide Laïafet-nâme' nin Ali Emirî, Manzum, no. 1221 de kayıtlı nüshasından 20 beyt münadcat, 23 beyt de sebeb-i nazm-i kitab ayur bölümünden olmak üzere 43 beyt örnek olarak verilmiş ve Horezmî ve Hocendi'den de bahsedilmişdir (s. 46-50).


Gence'nâzır, Uygur harfli nüsahanın transkripsiyonunu ayyan vermek, Arap harfli nüşhadaki farkları da dip notunda göstermek şeklinde hazırlanmış, faktat U nüşhasında bulunan çok bariz istınsah hataları (5' , 15' ve 73' deki) A nüshasında ki doğru şekilleri ile verilmişdir. Yani A nüsahasinin farkları dipte gösterilmiş olup transkripsiyonu verilen metin Uygur harfli yazmadır.
Gence'nin esas metin olarak aldığı Uygur harfli nüsha 313 beyittir. Uygur harfli nüshada geçmiyip yalnız Arap harfli nüshalarda bulunan 26 beyit ise dip notunda gösterilmiştir.

Gence'nin transkripsiyonlu metinindeki şu örnekler mürettip hataları olmamaktadır.

Metrindeki; içinde (45a), çevâbî (48b), irîr (74b), bolson (79a), ayîr (185b), ırşîp (192a), otda (197b), oramûnîg (256a), bolka (258b), dilberâ (287a) ve dip notlardaki içinde (45a), schmuda (177a) şekilleri ve 271 : — A şeklinde olan 271 no'lu dip notu; içide, cuvâbî, erîr (dip notunda erîr çeklinde'dir. krş.), bolson, uwar, ayîr, ırşîp (krş. 193), otda, oramûnîg, bolsa, dilrebab, içide, şahînda ve 272 : — A olarak düzeltmeliydildir.

Uygur harfli metini okuyuştu Gence'den ayrıldığımız noktaları şunlardır.

a) (41b)′de âvâre okunan söz, metinde avvâre olarak geçmektedir. Yine (187b)′de yetim yavvare okunan bölüm yazmada idim âvâre şeklinde okunabilmektedir.

b) (65b) yaşın yaşgar kılıçınıg üçündün mistrâ
yasın yaşnar kılıçınıgnum üçündün şeklinde,
(yaşına- parlamak, yaşın yaşına- şımşeç çekmak)

c) (75b) deki çevürgeniçek şekli çevürtkeniçek şeklinde,

ç) 97a, 265a ve 287a da geçen dilbera kelimesi dilrebab şeklinde,

d) (101b) raçîb, muhîb; (106b) siziîn, senînî; (128b) sevmez, sevgen (142b) çevürgen, evürgen; (168b) kilmaz, kilmak; (215b) iśni, kümî; (282b) mesken, menzîl; (286b) ketürgül, içeli (dip notunda içeli şeklinde doğrusu geçmektedir. krş.) şeklinde okunmaları veya dip notunda hangi nüshadaki şeklin tercih edildiği belirtmeli idi.

e) (104b) ruhsârlarînîg ve (134b) kündîiz kelimeleri yazmada geçen ruhsârelînîg ve nevrâz şekilleriyle okunursa vezin düzeltmektedir. Yine (277b)′de vezin icabı tercih edilen dildâr şekli Arap harfli nüshaya aittir ve Uygur harfli nüshadaki dîber şekli dip notunda belirlenmemiştir. Bunun yanında 5b, 15a ve 73b deki bu tip değişiklikler dip notunda gösterilmiştir.

f) (166b) isem püştînân şeklinde değil yisem püştînân olarak okunursa hem vezin hem de manâa düzeltmektedir.

g) (192a) caçaç ırşîp siğaçay âl yaângâgîn mistrâ
caçaç ırşîp kazârçay âl yaângâküğîn okunmalâ,

ğ) (192b) öpsem dudağın şekli öpsem dudağîn olarak düzeltmeliydildir.

h) (282b) ne itmez şekli ne iyîmez olarak okunmalıdır.

i) firâkînîgde köşüm neçe tolur yaş
ümîd bar 'âkîbet vaşînîg kilur baş şeklinde transkripsiyonlanan 285. beyit,
fırağıda közüm neće iolur gey
ümid bar ‘ażibet vaşlığı belürgey şeklinde,
i) (300a) kişi cânanedin cânı işyar mu mesrat da
kişi cânanedin cânı ayar mu şeklinde okunmalıdır.
(aya - korumak, kışkanmak, sakınmak, esirgemek)
j) 253a’daki yüzüngşe şekli 105b, 193b, ve 208a’daki gibi yüzüngşe olarak yine
(132b) husnüngga, (257a) husnüğa şekilleri de aynı şekilde hüsnüğge olarak dü-
zeltimelidir (krş. 89a közüngge, 284b ernüngge).

Son olarak Letâfet-nâme’nin Uygur harfleri metnini transkripsiyonlayarak tıp-
kibasımıyle birlikte neşreden ve bu değeri çalımması ile bu eseri aydınlığa çıkarmış
bulunan müelliften, Muhabbet-nâme neşrideki gibi, Letâfet-nâme’nin tercümessini
ve sözlüğünü neşretmesini beklediğimizde bildirelim.

Osman F. Sertkaya